

每天读一点英文名著

The Count of Monte Cristo



基督山伯爵

【法】Alexandre Dumas 著

【美】Mitsu Yamamoto 改写

林萌 译

赠《神秘及恐怖故事集》

买一赠一

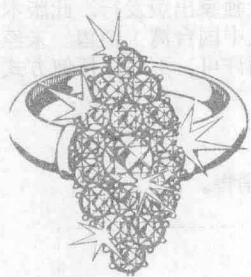
电子书及全文音频

读名著，听名著，学英语

美籍专业播音员朗读全文音频
一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



每天读一点英文名著
**The Count of
Monte Cristo**



基督山伯爵

【法】Alexandre Dumas 著

【美】Mitsu Yamamoto 改写

【美】Pablo Marcos Studio 插图

林萌 译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 107 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵：英汉对照 / (法) 大仲马 (Dumas, A.)
著；(美) 山水本改写；林萌译. — 大连：大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：The count of monte cristo

ISBN 978-7-5611-7802-7

I. ①基… II. ①大… ②山… ③林… III. ①英语 -
汉语 - 对照读物 ②长篇小说 - 法国 - 近代 IV.
① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092289 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连金阳光彩印包装有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：7.5

字数：130 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：张婵云

责任校对：吕 超

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7802-7

定价：20.00 元



学习,只是为了我们自己



同学们,在你购买本书之前,
在阅读下面的文字之前,
我们想抛出一个问题:为什么要学英语?
因为英语是我们的必学科目;
因为英语学得不好,会导致我们的总成绩不好,
会导致我们上不了好的高中、大学,然后将来毕业就找不到好的工作。
呵呵,大多数同学肯定曾经听过这样的说法,
或者也有人就是这么认为的吧。
给大家出版这套图书的编辑姐姐们,
上学的时候也有这样的困惑,学习干什么?
学英语又是为了什么呢?
有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。
但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们,
现在想告诉你们,
学习,只是为了我们自己。
因为——



学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，
露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，
自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，
这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语, 改变人生

想想看, 你现在的环境和已经掌握的一切,
再也没有第二项技能能像英语这样,
只需要一点点的功夫, 就可以让你迅速地获得提升。
英语改变了很多人的人生, 每时每刻, 都有许许多多的人因为英语,
进入到高于从前的层面。
因为懂英语, 邓文迪和默多克才有了交流的可能。
他们之间的打情骂俏, 绝对用不上什么雅思词汇。
让对方懂得自己的意思和感情, 是交流最原始的目的。
李娜之所以成为“国际娜”, 除了她的“娜姐”个性, 也自然和英语有关。
她的英文谈不上多好, 但是可以和国外的媒体谈笑风生, 就足够了。
英语改变了她们的人生, 也许还会改变你的!
而行动是通向成功的唯一道路。(Activity is the only road to success.)
让我们共同努力,
从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。
生动的故事情节, 新鲜的听读体验,
这里是精彩纷呈的名著世界。
拿出你的热情, 开始听吧! 读吧!



为什么要读这套世界名著改编本呢？



广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，
直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，
以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，
使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。
因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，
小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，
减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，
为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，
精挑细选了 20 本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，
也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，
结合我们国内一线的英语老师们，
考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，
绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，
目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。





每天读一点英文名著,让阅读润泽我们的心田

本套丛书将会带给你自信,
即使你目前只有几百的词汇量,也可以不太费劲地阅览世界名著了。
坚持每天读一点,几天读完一本名著,绝对能做到。
当你把这种习惯坚持下来,待到读完丛书系列中的最后一本,
你会为自己感叹:我的英语水平进步好大哦!
在本套丛书的出版过程中,我们请教了多位英语教育界专家,
与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈,
并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查,得到了大家的宝贵意见,
现在图书得以出版,在这里一并表示感谢。
这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书,
理由如下:

1 美国专家专为中国学生量身打造,英文原汁原味;

国内一流翻译专家执笔翻译,遵照原文,汉语生动活泼直接,
同时欣赏最地道的英文和中文!

2 美籍专业播音员朗读,丰富的声音表情变化及活泼生动的音效,
将带你进入梦幻的文学世界! 而且,利用上下学的零碎时间,
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓,
关键是培养听感和语感,将“外教老师”随身携带。

3 全手绘精美插图,让经典人物活灵活现,
带你进入经典名著的神奇世界!

4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出,
让你一眼扫到单词意思,帮助你不用看译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距,既不累眼睛,
又方便上下文跳读,阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯,读书使人益智而养性



英语思想家培根说过,阅读使人深刻。

阅读影响人的一生,我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功,或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字,会在你迷惘时,给你光明,给你方向;

也会在你挫折时,给你希望,给你力量;

亦会在你进步时,给你鼓励,送你警言……

阅读的真正目的是获取信息,开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说,阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的,

地道的英语读得多、听得多了、积累得多了,语言的学习水到渠成,

你也能很自然地表达出极为纯正的英语,

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后、把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你,

也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的,让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



作者 简介

Alexandre Dumas was born in a small town in France in 1802. His father was a general and a companion of Napoleon. Later Dumas used Napoleon and his friends as characters in his novels. Dumas grew up to be a huge man like his father. He loved to eat, spend money, be with friends—and write.

He went to Paris and wrote plays. They were a success. When he turned to novels, they were an even greater success. He combined real people and events from French history with imagined people and plots. Soon he was forced to hire writers to help him get down on paper all the stories he was bursting with. Even though critics called this a “Fiction Factory”, Dumas produced hundreds of books, all widely read.

The most famous of all Dumas’ books are *The Three Musketeers*, *The Man in the*

1802年,亚历山大·仲马出生在法国的一个小镇。大仲马的父亲是一位将领,曾追随过拿破仑。在大仲马的小说中,拿破仑同他的朋友成了他笔下的人物。成年后的大仲马同父亲一样,身材高大威猛,他热爱美食,为人豪爽,喜欢结交朋友,热衷于写作。

成年后,大仲马来到巴黎,开始从事戏剧创作,并受到了认可。之后,他开始写小说,并获得了更大的成功。大仲马善于将法国历史中的真实人物和事件同想像中的人物和情节巧妙地联系起来。不久,思如泉涌的大仲马便不得不雇佣写手,帮他记录下一篇篇的故事。评论家称大仲马为“小说工厂”,不过这并不影响他创作的几百部小说广为人知。

大仲马的小说中最著名的有《三个火枪手》、《铁面人》以及《基督山伯



基督山伯爵

THE COUNT OF MONTE CRISTO

Iron Mask, and *The Count of Monte Cristo*. They have been read for over 100 years and made into movies several times.

The Count of Monte Cristo has two themes which were Dumas' favorites—revenge and money. He often dreamed of revenge against the critics who attacked him. And he loved money, so the thought of the Count's unlimited wealth excited him. Dumas, himself, became rich from his writings, but he spent so freely that he died penniless in 1870.

Parts of the *The Count of Monte Cristo* may seem unbelievable. Even so, the reader enjoys the excitement and the speed at which the story moves. Most of all, the reader wants the Count to triumph—and he does!

爵》。这几部小说已流传百年,并被多次搬上大荧幕。

《基督山伯爵》的故事有两条主线,这也是大仲马最为钟爱的两个元素——复仇和金钱。大仲马经常幻想能够对抨击他的评论家们还以颜色,而且他还算得上是个“拜金”的人物,所以想到让伯爵拥有无尽的财富着实令他激动不已。大仲马本人依靠写作赚取了大量财富,但是他挥霍无度,1870年他离世时已是身无分文了。

《基督山伯爵》的某些故事情节着实有些令人难以置信,即便如此,读者仍被其激动人心、快速发展的故事情节深深吸引了。最重要的是,读者希望伯爵可以获得最终的胜利——而他做到了!



目录

Contents

1. 没有船长的船 1

The Ship Without a Captain

2. 被捕 7

Arrested!

3. 助理检察官 18

The Assistant Prosecutor

4. 伊夫堡 27

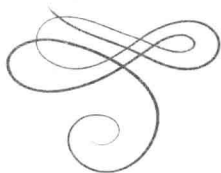
The Chateau d'If

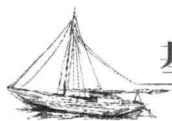
5. 三十四号 31

Number 34

6. 刮擦……刮擦……刮擦 37

Scrape... Scrape... Scrape...





7. 疯子神甫 43

The Mad Priest

8. 基督山的财宝 47

The Treasure On Monte Cristo

9. 伊夫堡的墓地 56

The Cemetery of the Chateau d'If

10. 终于抵达基督山 64

On Monte Cristo At Last!

11. 卡德鲁斯说出了一切 73

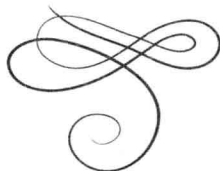
Caderousse Tells All

12. 基督山伯爵 82

The Count of Monte Cristo

13. 最后的复仇 97

The Final Revenge



1

The Ship Without a Captain
没有船长的船

A little boy first sighted the masts of the ship Pharaon. She was coming home to Marseilles, France, with a cargo of cloth and dyes. As usual, a crowd gathered to watch the docking, an exciting event in 1815, for the handling of big sailing ships was an art. But the Pharaon proceeded toward port so slowly that the onlookers felt something must be wrong on board.

Monsieur Morrel, the owner, was overjoyed to hear that his ship was home. Now he saw that a tall sailor stood beside the wheel where old Captain Leclere should have been. Morrel ordered a rowboat. He wanted to know the bad news at once. As he neared the Phar-

Marseilles n. 马赛 (法国城市)

pharaon n. 法老



法老号返航。

小男孩是最先看到法老号的桅杆的。法老号返回了法国马赛，满载着布匹和染料。同往常一样，人们蜂拥而至，一同观看大船驶入港口的景象，这在1815年可是件令人兴奋的事，驾驶大型帆船可算得上是门艺术了。但是法老号驶入港口的速度如此之慢，连一旁看热闹的观众也感觉到有些不对劲儿了。

法老号的主人莫雷尔先生听到这一消息欣喜万分。此时他看到船舵旁本应是老船长勒克莱尔的位置上站着一位身材高大的水手。莫雷尔上了一艘小船，他要立刻搞清楚船上是否发生了不幸。靠近法老号时，莫雷尔认出指挥大



基督山伯爵

THE COUNT OF MONTE CRISTO



reav v. 胡言乱语



船主焦急地上了船。

aon, he saw she was under the command of Edmond Dantes.

Edmond ordered a rope dropped, and his employer climbed aboard. He looked anxiously into Edmond's dark, intelligent eyes that now were full of sympathy.

"Bad news, sir. Captain Leclere was dead and buried at sea. He came down with brain fever after we left Naples, Italy. He was raving toward the end, so I gave the crew orders from then on. Your cargo and ship is safe and sound."

Morrel heard this news with many changes of expression. Though his captain was dead, before him stood a fine replacement. Edmond Dantes was tall and strong and knew the sea. His handsome face was sunburned from many voyages, though he was only nineteen.

Morrel shook Edmond's hand and thanked him, "I must consult my partner, but I think he will agree with me that the new captain of the Pharaon will be you."

Edmond's face lit up with happiness. "I hoped, sir, that I might have a chance. The crew and I are like

船的是爱德蒙·邓蒂斯。

爱德蒙下令放下绳索,他的老板登上了法老号。莫雷尔焦急地注视着爱德蒙充满智慧的黑眼睛,此时这双眼睛满含同情之色。

"坏消息,先生。勒克莱尔船长死了,我们为他进行了海葬。离开意大利那不勒斯后,他染上了脑热病,之后他开始胡言乱语,从那时起我就开始指挥船员做事了。您的货物和船只都安然无恙。"

听到这个消息后莫雷尔的脸色变了又变。虽然他的船长在死前没有指定适合的继任人,但是爱德蒙·邓蒂斯身材高大强壮,具有丰富的航海经验,虽然年仅19岁,多次的航海旅程已将小伙子英俊的面庞晒得黝黑发亮了。

莫雷尔握住爱德蒙的手,感谢道:"我必须同合伙人商量一下,但是我相信他一定会同意我的建议,由你来担任法老号的新一任船长。"

爱德蒙因快乐而容光焕发。"我想,先生,我也许会有这个机会。我和船员



brothers. No one resents my youth and..."

Edmond stopped and his face clouded. He was watching a man who had come from below and was now walking toward them. The newcomer was a grim-faced man about twenty-six. This was Monsieur Danglars. Edmond corrected his last statement, "There may be one who is not like my brother. Please excuse me, sir. I must give orders to drop anchor and dock the ship."

Danglars greeted his employer with a great show of respect. He glanced around to see that no one else was listening before he said, "Monsieur Morrel, I must report the mishandling of the Pharaon. No sooner was our wonderful captain dead than this Dantes seized command. Then he lost our time by putting into the island of Elba for no reason. The ship needed no repairs. Perhaps he merely wished to have a stroll ashore after being so long at sea. He is very young, you know."

Morrel frowned. "That was very wrong. But, as for taking command, he had that right as First Mate, Dan-

grim a. 冷酷的

dock v. 使靠入码头

Elba n. 厄尔巴岛



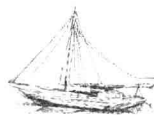
法老号的新船长。

们亲如手足。没有人抱怨我太年轻……"

爱德蒙突然停住了，他的脸上阴云密布。他正注视着一个人，这个人走上甲板，向他们走来。这位先生面色冷酷，大概26岁的样子，他就是邓格拉斯先生。爱德蒙对他之前的话做出更正：“也许有一个人并不是我的兄弟。请原谅，先生。我要下令抛锚靠岸了。”

邓格拉斯向他的老板致以敬意。在说话前，他环视四周，确保没有人听到他的话，说道“莫雷尔先生，我必须向您汇报法老号指挥失误的事儿。我们杰出的船长死后不久，这位邓蒂斯便开始掌管起整个法老号来了。他无缘无故将厄尔巴岛列入航程之中，这大大浪费了我们的时间，船只根本不需要到那里检修。也许只是因为航行了太久，他想到岸上逛逛吧。您知道，他太年轻了。”

莫雷尔紧蹙双眉，说道：“这可太离谱了。但是，邓格拉斯，既然掌控了法老号，作为大副，爱德蒙有这个权利。如果我的合伙人同意，爱德蒙将晋升为



conceal v. 隐藏

strip v. 剥夺

exile n. 流放

caution v. 警告



邓格拉斯希望做船长。

glars. It was good experience since he will be the new captain, if my partner agrees with me.”

Danglars’ grim face concealed his disappointment at these words. He wanted to be made captain himself, mainly because of the increase in salary that went with it.

When Morrel questioned Edmond about the stop at Elba, he found the young man’s answer satisfactory. Just before Captain Leclere began raving from his fever, he had ordered the stop. Edmond was to report to Napoleon in Leclere’s place and obey any orders the ex-Emperor of France gave.

When Morrel heard Napoleon mentioned, he looked around uneasily. Napoleon had been stripped of his power and now lived in exile on Elba. But there were many Frenchmen who worked in secret to restore him to the throne. Morrel was a businessman and did not want to involve himself in politics. So he asked no further questions about the visit to Elba and cautioned Edmond not to mention it to anyone else.

“Captain Leclere said the same thing to me,” said

新船长,这也算是个不错的机会,可以积累经验。”

听了莫雷尔一席话,邓格拉斯甚是失望,但他的表情依旧冷酷,隐匿了内心的波动。因为升做船长后,薪水会有大幅提升,他自己也很向往这个机会。

当莫雷尔问起爱德蒙厄尔巴岛的事情时,年轻人的答复让他感到很满意。就在勒克莱尔船长烧得胡言乱语之前,他已经做出了停靠的决定。爱德蒙代替勒克莱尔向拿破仑作了汇报,并遵从这位前法国皇帝的要求,执行他的命令。

提到拿破仑时,莫雷尔不安地环顾四周。其时,拿破仑已被剥夺了皇权,流放到厄尔巴岛。但是很多法国人仍在秘密组织帮助他恢复皇权。莫雷尔身为商人,不愿卷入到政治事件中,因此对于厄尔巴岛之行莫雷尔并未深问下去,并警示爱德蒙不要再对其他人提及此事。

“勒克莱尔船长也是这样对我说的,”爱德蒙说道,“如果您没有询问此事,